

Cite as: *Gaska-Faska – Mother goose and the wolf*, performer: Ana-Maria Velcirov, camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Petru Ciocani, Andreea Pascaru; translation: Petru Ciocani, editor: Valentina Roşu, retrieved from: [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: bana1308ROV0005b.

## Banat Bulgarian

1

00:00:13,080 --> 00:00:13,880

Palčensći.

2

00:00:14,200 --> 00:00:15,120

- Palčensći.

3

00:00:15,160 --> 00:00:16,000

- Gaska-Faska!

4

00:00:16,040 --> 00:00:21,640

- Gaskata si-j právla gnezdu gore na ino darvu,

5

00:00:21,760 --> 00:00:26,320

nakraj ditu-j imálu ina Ránka uda, dole uda, pa-j imálu darvá,

6

00:00:26,360 --> 00:00:28,240

pa tá si-j napravla gnezdotu gore.

7

00:00:28,480 --> 00:00:29,560

Le tuj vája --,

8

00:00:29,600 --> 00:00:31,840

pá, le tá ni moj da se vazkáči, da snisé gore!

9

00:00:31,880 --> 00:00:35,720

Ama le u prikazkata-j mogalu satu da se, da se tréfi.

10

## English translation

1

00:00:13,080 --> 00:00:13,880

In Paulician.

2

00:00:14,200 --> 00:00:15,080

- Paulician.

3

00:00:15,160 --> 00:00:15,800

- Gasca-Fasca!

4

00:00:16,040 --> 00:00:21,640

- The goose was making her nest up in a tree,

5

00:00:21,760 --> 00:00:26,160

alongside a river. Below under the trees there was water.

6

00:00:26,360 --> 00:00:28,240

So she made her nest at the top.

7

00:00:28,480 --> 00:00:29,560

And again --,

8

00:00:29,600 --> 00:00:31,840

she can't reach that high to lay her eggs up there!

9

00:00:31,880 --> 00:00:35,720

But, like in a story, everything could happen,

10

## VLACH Transcriptions

00:00:36,200 --> 00:00:41,400

Ij snéla, si-j napravla tuj. Pa kat kako se-j tréflu?

00:00:36,200 --> 00:00:41,400

She laid her eggs, done. But then what happened?

11

00:00:42,080 --> 00:00:49,360

Pa lesicata ij dušlá, ája, valća ij dušal, pa ubážde:

11

00:00:42,080 --> 00:00:49,360

The fox came, oh no, the wolf came and said:

12

00:00:49,520 --> 00:00:52,920

<Gasku-Fasku, za-m dadéš ino pátenče?

12

00:00:49,520 --> 00:00:52,920

<Gasca-Fasca, would you give me a gosling?

13

00:00:53,640 --> 00:00:56,440

Aku ni-m dadéš, za mradna s upáškata,

13

00:00:53,640 --> 00:00:56,440

If you don't, I will shake my tail,

14

00:00:57,760 --> 00:00:59,200

za mradna s upáškata,

14

00:00:57,760 --> 00:00:59,200

I will shake my tail

15

00:00:59,640 --> 00:01:01,680

pa za ubija i tébe, i pátenčetata!>

15

00:00:59,640 --> 00:01:01,680

and kill you and all your goslings.>

16

00:01:02,320 --> 00:01:06,160

Pa ségá gaskata, le boja za ustáni biz ino pátenče.

16

00:01:02,320 --> 00:01:06,160

So now the goose preferred to be without one of the goslings.

17

00:01:06,240 --> 00:01:06,800

Pa-m dadé!

17

00:01:06,240 --> 00:01:06,800

So she gave him one!

18

00:01:07,240 --> 00:01:09,960

Valća-j izedé i se máni.

18

00:01:07,240 --> 00:01:09,960

The wolf ate it and left.

19

00:01:11,760 --> 00:01:13,520

Na utre ege pá varvi.

19

00:01:11,760 --> 00:01:13,520

The next day he was there again.

20

00:01:13,600 --> 00:01:15,600

<Gasku-Fasku, dáj-m ino pátenče!

20

00:01:13,600 --> 00:01:15,600

<Gasca-Fasca, give me a gosling!

21

21

## VLACH Transcriptions

00:01:16,080 --> 00:01:18,440  
 Aku ni-m dadéš, za mradna s upáškata,

00:01:16,080 --> 00:01:18,440  
 If you don't, I will shake my tail

22  
 00:01:18,680 --> 00:01:20,600  
 pa za ubija i tébe, i sate pátenčeta!>

22  
 00:01:18,680 --> 00:01:20,600  
 and I will eat you and all your goslings!>

23  
 00:01:21,520 --> 00:01:22,480  
 Pa tá pá-m dedé,

23  
 00:01:21,520 --> 00:01:22,480  
 So the goose continued [to give them to the wolf]

24  
 00:01:22,480 --> 00:01:24,000  
 pa-j ustánala sas dve.

24  
 00:01:22,480 --> 00:01:24,000  
 until she was left with only two goslings.

25  
 00:01:25,000 --> 00:01:27,960  
 Pa-j slezala ud darvotu, pa-j krénala da revé.

25  
 00:01:25,000 --> 00:01:27,960  
 It is then that she got off the tree and started crying.

26  
 00:01:28,200 --> 00:01:29,480  
 Le kako da právi ségá?

26  
 00:01:28,200 --> 00:01:29,480  
 What else could she do?

27  
 00:01:30,120 --> 00:01:33,520  
 Pa-j menala ina lesica, pa pita:

27  
 00:01:30,120 --> 00:01:33,520  
 Then a fox walked by and asked her:

28  
 00:01:33,560 --> 00:01:35,400  
 <Za kako revéš, Gasku-Fasku?>

28  
 00:01:33,560 --> 00:01:35,400  
 <Why are you crying, Gasca-Fasca?>

29  
 00:01:36,760 --> 00:01:38,000  
 <Kacé,> káj, <da ni reva?>

29  
 00:01:36,760 --> 00:01:38,000  
 <How can I not cry?>

30  
 00:01:38,240 --> 00:01:39,600  
 Valća-j dvádel,> káj,

30  
 00:01:38,240 --> 00:01:39,600  
 The wolf came>, she said,

31  
 00:01:40,040 --> 00:01:42,680  
 <pa mi-j izel [...]

31  
 00:01:40,040 --> 00:01:42,680  
 <and he ate them,

32  
 00:01:43,360 --> 00:01:45,600

32  
 00:01:43,360 --> 00:01:45,600

## VLACH Transcriptions

pa mi-j, mi-j izel sate pátenčeta!>

he ate all my goslings!>

33

00:01:46,080 --> 00:01:47,720

<Pa le,> káj, <za ko si mu-gj dála?>

33

00:01:46,080 --> 00:01:47,720

<Well,> she [the fox] said, <why did you give them to him?>

34

00:01:48,680 --> 00:01:51,600

<A, pa le,> toj rékal, <či aku mradni s upáškata,

34

00:01:48,680 --> 00:01:51,600

<Well, because> he said, <that he would wag his tail

35

00:01:51,960 --> 00:01:53,040

pa za ubiji i méne, i tej.

35

00:01:51,960 --> 00:01:53,040

and kill both me and the goslings.>

36

00:01:53,080 --> 00:01:57,240

Pa le bolja biz ino pátenče ud kacétu biz sate pátenčeta.>

36

00:01:53,080 --> 00:01:57,240

<So it is better to lose one baby than to lose all of them!>

37

00:01:57,880 --> 00:01:59,120

<A,> káj,

37

00:01:57,880 --> 00:02:00,920

<Oh!>, she said, <so you didn't notice that he wanted to trick you?>

38

00:01:59,120 --> 00:02:01,920

<pa ti ni znáš či toj te-j lagal?>

38

00:02:02,200 --> 00:02:04,160

<He can't wag his tail.>

39

00:02:02,200 --> 00:02:04,160

Toj ni moj da mradni s upáškata!

39

00:02:04,520 --> 00:02:06,640

<No way he can wag his tail.>

40

00:02:04,520 --> 00:02:06,640

Nikaće ni moj da mradni s upáškata.>

40

00:02:07,400 --> 00:02:08,080

<Alright!>

41

00:02:07,400 --> 00:02:08,080

<No, dubrej!>

41

00:02:08,120 --> 00:02:10,320

So now the goose had learned her lesson

42

00:02:08,120 --> 00:02:10,320

Ségá gaskata se-j naučila,

42

00:02:12,440 --> 00:02:17,320

and laid other goslings up in the tree,

43

43

## VLACH Transcriptions

00:02:12,440 --> 00:02:17,320  
pa, pa si-j namatla pátenčeta gore,

44  
00:02:18,640 --> 00:02:22,080  
pa valča ij učal, pa le, pa vika:

45  
00:02:22,160 --> 00:02:23,920  
<Gasku-Fasku, dáj-m ino pátenče

46  
00:02:24,080 --> 00:02:28,080  
ali za mradna s upáškata pa za ubija i tébe, i pátenčetata!>

47  
00:02:29,200 --> 00:02:30,440  
<Pa,> káj <le mradni!>

48  
00:02:31,680 --> 00:02:32,680  
Pa toj kat ij mradnal

49  
00:02:32,760 --> 00:02:36,360  
s upáškata pa si ja-j zakáčil u idin klonj,

50  
00:02:37,480 --> 00:02:39,800  
pa si ja-j udkasnal, mu-j pádnala!

51  
00:02:40,480 --> 00:02:42,400  
Sigá toj ustánal biz upáška,

52  
00:02:42,520 --> 00:02:45,920  
pa-j učal taje na starna, pa-j krénal da revé.

53  
00:02:46,040 --> 00:02:47,200  
Le kako da právi, pa?

54

00:02:18,640 --> 00:02:22,080  
and then the wolf went to her and yelled to her:

44  
00:02:22,160 --> 00:02:23,920  
<Gasca-Fasca, give me one of your goslings!

45  
00:02:24,080 --> 00:02:28,080  
Otherwise I will wag my tail and kill both you and your goslings!>

46  
00:02:29,200 --> 00:02:30,440  
<Well>, she replied, <go ahead, wag your tail!>

47  
00:02:31,680 --> 00:02:32,680  
And when he wagged his tail

48  
00:02:32,760 --> 00:02:36,360  
he hung it to a branch,

49  
00:02:37,480 --> 00:02:39,800  
and then it broke, and it fell off!

50  
00:02:40,480 --> 00:02:42,400  
So now he was left without his tail,

51  
00:02:42,520 --> 00:02:45,920  
and he went to the side and started crying.

52  
00:02:46,040 --> 00:02:47,200  
What else could he do?

53  
00:02:47,760 --> 00:02:50,640  
Then the fox walked by and said to him:

54

## VLACH Transcriptions

00:02:47,760 --> 00:02:50,640

Pa-j minala lescata, pa дума:

55

00:02:51,560 --> 00:02:53,560

<Za kako revéš, Kumbolču-Valču?>

56

00:02:54,400 --> 00:02:58,120

<Pa kaćé,> káj, <da ni reva! Já me viž, némam upáška!>

57

00:02:58,760 --> 00:02:59,840

<Pa,> káj, <pa di ti ja-j?>

58

00:03:00,320 --> 00:03:03,240

<A, di mi ja-j,> káj, <le gaskata me-j prevárla!

59

00:03:04,000 --> 00:03:05,760

Kat sam mradnal s upáškata,> káj,

60

00:03:05,800 --> 00:03:08,120

<sam si ja zakáčil, pa mi se-j udkasnala!>

61

00:03:09,080 --> 00:03:13,480

<O, pa ti> káj, <nide, nide da ti-j briga. Áz za ti ja zalepa!>

62

00:03:15,520 --> 00:03:20,160

Pa-j učlá, ij namerla brášnu i ji razmula sas uda,

63

00:03:20,320 --> 00:03:23,760

ij napravla lipič i mu ja-j zalepila.

64

00:03:24,400 --> 00:03:27,480

<Pa za sediš tuke,> káj, <na slancu, da-t izsani.>

00:02:51,560 --> 00:02:53,560

<Wolf, why are you crying?>

55

00:02:54,400 --> 00:02:58,120

<Well, how could I not cry, look at me, I'm without my tail!>

56

00:02:58,760 --> 00:02:59,840

<Well,> she said, <where did it go?>

57

00:03:00,320 --> 00:03:03,240

<Where it went?>, he said. <Well, the goose tricked me!

58

00:03:04,000 --> 00:03:05,760

When I wagged my tail>, he said,

59

00:03:05,800 --> 00:03:08,120

<I hung it [in the tree] and there it stayed!

60

00:03:09,080 --> 00:03:13,480

You shoudn't worry. I will tape it back on for you!>

61

00:03:15,520 --> 00:03:20,160

So she went, found some flour, dissolved it into some water,

62

00:03:20,320 --> 00:03:23,760

prepared some glue and taped the tail back on.

63

00:03:24,400 --> 00:03:27,480

<Stay here,> she said, <stay in the sun for the tail to dry.>

64

00:03:28,360 --> 00:03:31,720

<Remember what I told you, the glue on the tail needs to dry,

## VLACH Transcriptions

65	65
00:03:28,360 --> 00:03:31,720	00:03:32,160 --> 00:03:34,000
<Tuj dit sam ti-i tu--, da-t izsani lipiče na upáškata,	so that it will stay.>
66	66
00:03:32,160 --> 00:03:34,000	00:03:34,320 --> 00:03:37,280
pa tám za-t ustáni. Tám ni šte se --.>	So the wolf went and stood there, and it was very warm.
67	67
00:03:34,320 --> 00:03:37,280	00:03:37,680 --> 00:03:42,000
Pa to ij uçal, pa-j sedel. To ij blo jáku guraštu.	So he stood and stood and the wild birds attacked him,
68	68
00:03:37,680 --> 00:03:42,000	00:03:42,120 --> 00:03:45,400
Pa-j sedel, pa-j sedel, pa sa-g natisnal divite,	the flying birds, like we call them.
69	69
00:03:42,120 --> 00:03:45,400	00:03:45,840 --> 00:03:47,720
tezi dit hvarčat, ptica, al kaćé vikam nija,	They all flew over there.
70	70
00:03:45,840 --> 00:03:47,720	00:03:48,600 --> 00:03:50,440
le sate sa-m izminali tám.	They went and pulled him apart!
71	71
00:03:48,600 --> 00:03:50,440	00:03:51,560 --> 00:03:58,320
Pa sa učli, pa sa-g razčokali!	And so this village got rid of the wolf!
72	72
00:03:51,560 --> 00:03:58,320	00:03:58,680 --> 00:04:01,200
Pa taj či tuj sélu dit --, se-j utarvál ud valća!	The fox rescued the village from the wolf.
73	73
00:03:58,680 --> 00:04:01,200	00:04:02,480 --> 00:04:07,640
Lesicata ij utarválá séltu ud valća.	It turns out that the fox is smart and sly
74	74
00:04:02,480 --> 00:04:07,640	00:04:07,680 --> 00:04:08,680
Taj či ségá tuka izlezva, či lesicata ij hitra, hámešna,	that's what we say.
75	75
00:04:07,680 --> 00:04:08,680	00:04:09,200 --> 00:04:14,320

## VLACH Transcriptions

kaćétu dumam nija.

And she tells lies, she lies, and the wolf was foolish,

76

00:04:09,200 --> 00:04:14,320

I le laži, le tá laži, a valća ij bil prost,

76

00:04:14,360 --> 00:04:17,960

it is just that he is stronger and he will eat you,

77

00:04:14,360 --> 00:04:17,960

nejj toj či-j po-puterin pa toj za te izedé,

77

00:04:18,440 --> 00:04:20,040

and the fox will not.

78

00:04:18,440 --> 00:04:20,040

a lesicata ništé te iz[edé].

78

00:04:20,520 --> 00:04:24,720

It shows that the fox is smarter and the wolf is bad.

79

00:04:20,520 --> 00:04:24,720

Pa taj či tija znájat či lesicata ij hitra a valća ij nivájan.

79

00:04:26,200 --> 00:04:30,760

So, that's a story, and it has no meaning,

80

00:04:26,200 --> 00:04:30,760

No, no tu-j prikazka dit u, tuka, tá néjé ništu,

80

00:04:31,440 --> 00:04:32,760

but the children used to listen to it.

81

00:04:31,440 --> 00:04:32,760

ama le dicáta ja slušet.

81

00:04:33,560 --> 00:04:35,760

- Hm! How come it means nothing?

82

00:04:33,560 --> 00:04:35,760

- Aha, zašto ne e ništu?

82

00:04:37,720 --> 00:04:42,520

- Well, if you look at every detail, one after the other,

83

00:04:37,720 --> 00:04:42,520

- Pa le i s--, da ja zémiš taj, pudrobnu ino-dve,

83

00:04:42,560 --> 00:04:47,200

it means nothing: a goose, some goslings, a fox,

84

00:04:42,560 --> 00:04:47,200

le [né jé] ništu: gaska, pátenčeta, lesica,

84

00:04:47,240 --> 00:04:49,520

but when you put it together

85

00:04:47,240 --> 00:04:49,520

ama le gábade da-j izpletéš,

85

00:04:49,560 --> 00:04:52,120

it starts to make sense.